



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 6

# ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'...

« Et sous Ses pieds, comme  
l'ouvrage d'une brique de saphir »



Moché, une âme d'Atsilout, ne connaissait que les « pierres » :

l'annulation de soi essentielle du Nom Mah, tandis que les anciens, âmes de Béria, virent « sous Ses pieds » : « la brique de saphir », les lettres du Nom Ban, l'annulation de soi d'êtres qui existent. De telles briques sont fabriquées ici-bas, lorsque les soixante-dix langues et les paroles de la vie quotidienne sont « cuites » dans le Chema et élevées vers la sainteté.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/6/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/6/)

## L'IDÉE CENTRALE

Moché, une âme d'Atsilout, ne connaissait que les « pierres » : l'annulation de soi essentielle du Nom Mah, tandis que les anciens, âmes de Béria, virent « sous Ses pieds » : « la brique de saphir », les lettres du Nom Ban, l'annulation de soi d'êtres qui existent. De telles briques sont fabriquées ici-bas, lorsque les soixante-dix langues et les paroles de la vie quotidienne sont « cuites » dans le Chema et élevées vers la sainteté.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Puisque le niveau le plus bas de chaque monde devient le plus élevé du monde suivant, Béria tout entière ne représente, par rapport à Atsilout, que Netsa'h, Hod et Yessod, les « jambes en dehors du corps », éloignées de l'intellect qui met les « bras » en mouvement. Netsa'h, Hod et Yessod d'Adam Kadmon, la pensée primordiale « Je régnerai », percent la séparation et atteignent l'extrémité d'Assiya ; ainsi, même l'homme le plus bas peut donner sa vie pour le Nom de D.ieu. Moché, d'Atsilout, accédait à ses lumières ; les soixante-dix anciens, de Béria, ne virent que « sous Ses pieds », Adam Kadmon en dessous du Trône, tout comme Ye'hezkel ne vit que « l'homme » de Béria. Mah, l'annulation de soi essentielle, affine ; Ban, l'annulation de soi de ce qui existe, est affiné. Les lettres de Mah sont des « pierres » faites par le Ciel ; les briques sont faites par les hommes, de même que les soixante-dix langues sont élevées lorsqu'elles sont « brûlées » dans le Chema. Les anciens virent cette « brique de saphir » et « l'essence des cieux », les lettres de Mah atteignant la Pureté suprême. Ils ne contemplèrent que Elokim et mangèrent et burent la nourriture de Béria, tandis que Moché était nourri par 'Hokhma et Bina d'Atsilout. La Torah est la nourriture, la prière est la boisson, et l'âme a besoin des deux.

## PLAN

### 1 Les jambes en dehors du corps

¶1-2

Puisque Mal'hout de chaque monde devient Kéter du monde suivant, Béria tout entière ne représente, par rapport à Atsilout, que Netsa'h, Hod et Yessod. 'Hessed, le « bras droit », découle de lui-même de l'intellect, comme les mains bougent joyeusement ; Netsa'h, la « jambe », est un sentiment naturel éloigné de l'intellect, comme les jambes ne dansent que par une pensée délibérée.

- 2 Les pieds d'Adam Kadmon** ¶3
- Les configurations s'achèvent au-dessus de la séparation entre Atsilout et Béria, mais Netsa'h, Hod et Yessod d'Adam Kadmon la percent et atteignent l'extrémité d'Assiya, car Adam Kadmon est la pensée « Je régnerai », qui renferme le dessein de tous les mondes. C'est pourquoi même l'homme le plus bas peut donner sa vie pour le Nom de D.ieu.
- 
- 3 Moché, les anciens et Ye'hezkel** ¶4-5
- Dans Atsilout, les lumières et les réceptacles ne font qu'un avec D.ieu ; dans Béria, des êtres sont créés et limités. Moché accédait aux lumières d'Atsilout ; les anciens ne virent que « sous Ses pieds », Adam Kadmon tel qu'il est revêtu dans Béria, en dessous du Trône ; la « forme d'un homme » de Ye'hezkel se trouve également dans Béria.
- 
- 4 Pierres et briques** ¶6-7
- Mah, l'annulation de soi essentielle, affine, et Ban, l'annulation de soi d'un être existant, est affiné. Les lettres de Mah sont des « pierres », faites par le Ciel ; les briques, faites par les hommes et cuites dans un four, représentent l'élévation des soixante-dix langues vers la langue sainte, qui est le dessein de l'exil et s'accomplit lorsque leurs lettres sont « brûlées » dans le Chema.
- 
- 5 La brique et l'essence des cieux** ¶8-9
- Atsilout ne comporte pas de « brique », seulement des « pierres » ; Moché ne vit donc aucune brique. Les anciens, de Béria, virent « la brique de saphir », les lettres de Ban. « L'essence des cieux » désigne les lettres de Mah, qui atteignent la Pureté suprême, car la fin est enchâssée dans le commencement.
- 
- 6 Les nobles et les mains suprêmes** ¶10
- Les « nobles », Nadav, Avihou et les anciens, étaient l'Atsilout au sein de Béria, mais ils n'atteignirent pas les « mains » suprêmes reliées à la tête. Moché, Aharon et les Patriarches, enracinés dans Atsilout, y accédèrent.
- 
- 7 Ils contemplèrent, mangèrent et burent** ¶11-12
- « Ils contemplèrent », un terme du Targoum, signifie qu'ils ne virent que Elokim, le bouclier qui recouvre le soleil de Havaya. Leur nourriture et leur boisson étaient celles de Béria : de même que, dans le corps, la nourriture descend et que la boisson permet à une essence subtile de remonter jusqu'au cerveau, les eaux féminines doivent s'élever d'en bas. Moché était nourri par la nourriture et la boisson d'Atsilout, 'Hokhma et Bina.
- 
- 8 Le pain et la boisson** ¶13-16
- Bina déploie le point de 'Hokhma comme un embryon grandit dans le ventre, et élève Zeir Anpin de « trois au sein de trois » à soixante myriades. La Torah écrite est le « pain », que l'on ne mange que lorsqu'on a faim ; la Torah orale, qui donne les raisons (ta'amim), est la « boisson », que l'on prend même sans soif, pour son goût.
- 
- 9 Torah et prière** ¶17
- La Torah est la nourriture, l'effusion qui descend d'en haut ; la prière est la boisson, l'élévation d'en bas ; l'âme a besoin des deux. Les anciens reçurent la Torah comme « son pain », telle qu'elle se trouve en bas ; Moché, au Sinaï, la saisit comme « Mon pain », dans sa racine d'en haut.
-

**Adam Kadmon** אדם קדמון

Le premier niveau, qui englobe tout, au-dessus d'Atsilout : la pensée primordiale de D.ieu, « Je régnerai », qui renferme le dessein de tous les mondes. Ses Netsa'h, Hod et Yessod percent la séparation et atteignent l'extrémité d'Assiya.

**Séparation (parsa)** פרסא

La limite entre Atsilout et Béria, appelée le « Trône » ; on la lit kes alef, un voile couvrant ce qui se trouve au-dessus d'elle.

**En dehors du corps** לבר מגופא

La condition de Netsa'h, Hod et Yessod, les « jambes », plus éloignées de l'intellect que 'Hessed et Guevoura, les « bras ». Béria tout entière se trouve dans cette relation avec Atsilout.

**Mah et Ban** מ"ה וב"ן

Deux façons de développer les lettres du Nom Havaya : avec des alef (Mah) et avec des hé (Ban). Mah, qui affine, est l'annulation de soi essentielle ; Ban, qui est affiné, est l'annulation de soi d'un être qui existe.

**Annulation de soi essentielle** ביטול בעצם

Une annulation sans aucun sentiment d'existence séparée, comme dans Atsilout, où « Lui, Sa force vitale et Ses réceptacles ne font qu'un ».

**Annulation de soi d'une chose existante (bitoul hayech)** ביטול היש

Un être qui existe bel et bien, mais se met de côté devant Celui qui le fait exister, comme les anges du camp de Mikhaël. C'est la « brique », qui n'a pas sa place dans Atsilout.

**Pierres et briques** אבנים ולבנים

Les pierres sont faites « par les mains du Ciel » et représentent les lettres de Mah ; les briques sont faites par les hommes à partir de la terre et cuites jusqu'à devenir dures comme la pierre ; elles représentent l'affinement du monde inférieur, la « brique de saphir ».

**Pureté suprême (tehirou ila'a)** טהירו עלאה

Le niveau suggéré par « pour la pureté », que les lettres de Mah atteignent. Emek HaMelech le situe au-dessus d'Adam Kadmon ; la Kabbale de Rabbi 'Haïm Vital l'identifie à Adam Kadmon.

**Eaux féminines et masculines** מ"ן ומ"ד

L'élévation d'en bas et l'effusion d'en haut. La prière, la « boisson », élève les eaux féminines ; la Torah, la « nourriture », fait descendre les eaux masculines.

**Le dos (a'horäim)** אחוריים

La face extérieure d'un niveau. Le terme vaye'hezou du Targoum montre que les anciens ne virent que le « dos », le niveau de Elokim.

## SECTION 1 • 11-2

## Les jambes en dehors du corps

1 ביאור ע"פ ותחת רגליו<sup>1</sup> כמעשה לבנת הספיר<sup>2</sup> כו' הנה נודע בסדר השתלשלות שמלי דאצי נעשה  
 כתר לבריאה<sup>3,4,5</sup> ומלי דבריאה ליצירה כו'

Explication du verset: «Et sous Ses pieds, comme l'ouvrage d'une brique de saphir», etc. Or, on sait que, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) devient Kéter (la Couronne) pour le Monde de Béria (Création), et Mal'hout de Béria [devient Kéter] pour le Monde de Yetsira (Formation), etc.,

Le maamar entreprend d'expliquer Chemot 24,10, qui décrit ce que Nadav, Avihou et les soixante-dix anciens virent au Sinai: «sous Ses pieds» se trouvait quelque chose qui ressemblait à une brique de saphir. Il commence par exposer une règle fondamentale de l'enchaînement des mondes: le niveau le plus bas de chaque monde, Mal'hout, devient le niveau le plus élevé, Kéter, du monde qui lui est inférieur.

מלמעלה למטה וא"כ ממטה למעלה נחשב כלליות בריאה נגד אצי רק בחי נה"י לבר מגופא.<sup>6</sup>

du haut vers le bas. Si tel est le cas, du bas vers le haut, Béria dans son ensemble n'est considéré, par rapport à Atsilout, que comme le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, «à l'extérieur du corps» (lebar migoufa).

Considéré d'en bas, le Monde entier de Béria ne correspond donc qu'à la partie inférieure d'Atsilout. Il se situe par rapport à Atsilout comme Netsa'h, Hod et Yessod, les «jambes», se situent par rapport au corps: «à l'extérieur du corps», expression que les parties suivantes expliquent.

כי בחי חסד הוא בחי עצם המדה כשמאיר בה בחי המוחין והוא בחי אהבה שע"י התבוננות כו' שע"י  
 בחי מוחין נעשה ממילא התפעלות אהוי"ר כו'.

Car le niveau de 'Hessed (bonté) est l'essence même de l'attribut, lorsque le niveau de l'intellect (mo'hin) y rayonne. C'est le niveau de l'amour qui naît de la contemplation, etc.; en effet, par le niveau de l'intellect, l'éveil de l'amour et de la crainte se produit de lui-même, etc.

Pour montrer pourquoi Netsa'h, Hod et Yessod sont considérés comme «à l'extérieur du corps», l'Alter Rebbe définit d'abord le 'Hessed. Le 'Hessed est l'attribut dans son essence propre, éclairé par l'intellect: un amour qui naît de la contemplation et s'éveille de lui-même dès lors que l'esprit a saisi son objet.

**2** ולכן נקרא בשם דרועא ימינא כמו הידים והזרועות שמראים תנועות השמחה בעת שמוחו טרוד בשמחה בלי שום מחשבה שיחשוב איך לעשות התנועה.

C'est pourquoi on l'appelle «le bras droit» (dero'a yemina), à l'image des mains et des bras, qui expriment les mouvements de la joie lorsque l'esprit d'une personne est absorbé dans la joie, sans qu'elle réfléchisse à la manière d'effectuer ces mouvements.

Parce que le 'Hessed découle directement de l'intellect, il est appelé «le bras droit». Les bras et les mains expriment spontanément la joie d'une personne: lorsque son esprit est rempli de joie, ils se mettent en mouvement, sans qu'elle décide délibérément de la manière de bouger.

וכמ"ש בשתים יעופף<sup>7</sup> מאליו וממילא כו'. וכמ"ש בזוהר פ' משפטים (דקכ"ב ב') רישא דמלכא אתתקן בחו"ג<sup>8,9</sup> כו'.

Comme il est écrit: «avec deux, il volait», de lui-même et spontanément, etc. Et comme il est dit dans le Zohar, parachat Michpatim (page 122b): «La tête du Roi est parée de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue)», etc.

Deux sources illustrent cette idée. Dans la vision d'Isaïe, les séraphins volent avec deux de leurs ailes; l'Admour Hazaken comprend cela comme un mouvement qui se produit de lui-même. Et le Zohar dit que la «tête» du Roi est parée de 'Hessed et de Guevoura: les «bras» sont donc associés à la tête, siège de l'intellect.

משא"כ בחי נצח הוא בחי השפעה של המדה בלי שכל ומוחין בחי נצוח שהוא בחי אהבה הטבעית ברא כרעא דאבוה<sup>10</sup> ונקי בחי רגלים לבר מן גופא<sup>11</sup>

En revanche, le niveau de Netsa'h (victoire) est celui de l'effusion de l'attribut sans raison ni intellect (mo'hin): le niveau de la victoire (nitsoua'h), qui est celui de l'amour naturel, [comme dans l'expression] «un fils est la jambe de son père» (bera kar'a de'avouha). Et il est appelé le niveau des «jambes», «hors du corps»,

Netsa'h est l'effusion de l'attribut sans la direction de l'intellect: une impulsion à l'emporter, comme l'amour naturel exprimé dans l'adage «un fils est la jambe de son père». C'est pourquoi Netsa'h et ses attributs associés sont appelés les «jambes», situées «hors du corps»; la version parallèle ajoute qu'ils sont encore plus éloignés de l'intellect qui se trouve dans la tête.

ואף שגם הרגלים מראים תנועות השמחה ברקוד בעת שמחתו היינו ע"י שחושב איך לרקד ולא ממילא כמו הידים.

et bien que les jambes aussi expriment les mouvements de la joie lorsqu'on danse au moment de sa joie, cela se fait parce que l'on réfléchit à la manière de danser, et non spontanément comme avec les mains.

Les jambes aussi peuvent exprimer la joie par la danse, mais seulement lorsqu'une personne réfléchit à la manière de danser ; elles ne se mettent pas en mouvement d'elles-mêmes, comme les mains. Cela achève le contraste : le 'Hessed répond directement à l'intellect, tandis que Netsa'h en est éloigné d'un degré.

## SECTION 2 • 13

## Les pieds d'Adam Kadmon

3 והנה נה"י דא"ק מסתיימין בעשיה<sup>12</sup> וכו'. והפרצופים דעגולים ויושר מסתיימין לפני הפרסא שבין אצ"י לבריאה אלא שנה"י דא"ק בוקע הפרסא ומתלבשים בבי"ע כו'

Or, Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon prennent fin dans le Monde d'Assiya (Action), etc. Les partzoufim (configurations) des Iggoulim (Cercles) et du Yosher (Alignement) prennent fin avant la cloison (parsa) entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et le Monde de Béria (Création) ; toutefois, Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon percent la cloison et s'habillent dans Béria, Yetsira (Formation) et Assiya, etc.

Adam Kadmon, « l'Homme primordial », est le premier niveau d'émanation, englobant tout, au-dessus d'Atsilout. Les configurations, tant sous leur forme de « cercle » que sous leur forme « alignée », prennent fin au-dessus de la cloison qui sépare Atsilout de Béria ; mais la partie la plus basse d'Adam Kadmon, ses Netzach, Hod et Yesod, perce cette cloison et s'étend jusqu'aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

כי ענין א"ק הוא בחי' מחשבה אנא אמלך<sup>13,14</sup> שבמחש"ק ההיא היה כל תכלית סדר השתלשלות עד סוף עשייה בכדי להיות אתכפייא ואתהפכא כו'.

Car le concept d'Adam Kadmon est le niveau de la pensée « Je régnerai » (ana emloch) ; dans cette pensée primordiale se trouvait toute la finalité de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), jusqu'à la fin d'Assiya, afin qu'il y ait soumission (itkafya) et transformation (it'hap'ha), etc.

La raison tient à ce qu'est Adam Kadmon : la pensée primordiale de D.ieu, « Je régnerai », l'intention originelle d'être Roi. Cette pensée contenait déjà le but de toute la chaîne des mondes, jusqu'à la fin d'Assiya : soumettre (itkafya) et transformer (it'hap'ha) ce qui s'oppose à la sainteté. Elle atteint donc le lieu où son dessein s'accomplit.

ולכן יכולה בחי' א"ק להתלבש בבי"ע כו'. ולכן אפי' קל שבקלים ופחותי הערך יכול למסור נפשו על קידוש השם.

C'est pourquoi le niveau d'Adam Kadmon peut s'habiller dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. Et c'est pourquoi même le plus bas parmi les bas et ceux qui ont le moins de valeur peuvent donner leur vie pour la sanctification du Nom (kidouch Hachem).

Voilà pourquoi Adam Kadmon peut s'habiller jusque dans les mondes inférieurs. Cela explique aussi pourquoi même la personne la plus indigne et la plus basse est capable de donner sa vie pour sanctifier le Nom de D.ieu : le niveau le plus élevé l'atteint lui aussi.

<sup>15</sup> והיינו מפני כי נה"י דא"ק מסתיימין ומתלבשים שם בסוף העשיה כו' (ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית):

Cela tient au fait que Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon prennent fin et s'habillent là, à la fin d'Assiya, etc. (Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Au chef des chantres, sur le sheminit ».)

La force nécessaire à un tel sacrifice de soi provient de Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon, qui prennent fin et s'habillent tout au bout d'Assiya. La parenthèse renvoie le lecteur au discours « Au chef des chantres, sur le sheminit », que Kehot situe dans la section du Siddour consacrée à la circoncision.

### SECTION 3 • ¶4-5

## Moché, les anciens et Ye'hezkel

<sup>4</sup> והנה ההפרש בין אצילות לבריאה כי באצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי כלא חד האורות והכלים בלתי בע"ג.<sup>16</sup>

Or, la différence entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et le Monde de Béria (Création) est qu'en Atsilout, « Lui, Sa force vitale et Ses réceptacles ne font qu'un » : les lumières et les réceptacles ne sont pas limités.

Le maamar définit à présent la différence entre Atsilout et Béria. En Atsilout, « Lui, Sa force vitale et Ses réceptacles ne font qu'un » : les lumières — la force vitale — et les réceptacles sont un avec D.ieu, et ne sont donc pas limités.

<sup>17</sup> משא"כ בבריאה מלאכים ונשמות נבראים ובע"ג. והנה משה שהיה מבחי' אצילות ונגש אל הוי"ה <sup>18</sup> בחי' אורות דאצ"י.

En Béria, en revanche, les anges et les âmes sont des êtres créés [et] limités. Or, Moché, qui relevait du niveau d'Atsilout, « s'approcha de Havaya » : le niveau des lumières d'Atsilout.

En Béria, au contraire, les anges et les âmes sont des êtres créés, soumis à de véritables limites. Moché, dont l'âme relevait d'Atsilout, reçut l'ordre de « s'approcher de Havaya » seul (Exodus 24:2) ; il atteignit ainsi les lumières d'Atsilout elles-mêmes.

משא"כ הע' זקנים לא ראו ולא השיגו אלא בחי' תחת רגליו<sup>19</sup> מה שיורד למטה מן הכסא בחי' א"ק

Les soixante-dix anciens, en revanche, ne virent et ne saisirent que le niveau de « ce qui est sous Ses pieds » : ce qui descend sous le Trône, le niveau d'Adam Kadmon.

Les soixante-dix anciens ne saisirent que ce que le verset appelle « ce qui est sous Ses pieds » : ce qui s'étend sous le Trône. Il s'agit d'Adam Kadmon tel qu'il pénètre en Béria, dans sa partie la plus basse, qui traverse la séparation.

כמו שמתלבש בבריאה כי בחי' כסא הוא בחי' פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה כסא כס א' כו'.

tel qu'il est revêtu en Béria. Car le niveau du Trône est celui de la séparation (parsa) qui sépare Atsilout de Béria : kisei (trône) [se lit] kes alef [la couverture du alef], etc.

Le Trône est la séparation entre Atsilout et Béria. Le jeu de mots lit kisei (trône) comme kes alef, « une couverture du alef », ce qui suggère que le Trône recouvre et dissimule au monde inférieur ce qui se trouve au-dessus de lui.

5 וכן יחזקאל לא ראה אלא בבריאה<sup>20, 21</sup> כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם<sup>22</sup> כו' שהוא בבריאה בע"ג.

De même, Ye'hezkel ne vit que dans le Monde de Béria (Création), comme il est écrit : « Et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc. Cela se trouve en Béria, [et] est limité.

Le prophète Ye'hezkel vit, lui aussi, uniquement en Béria. Sa vision d'« une ressemblance ayant l'apparence d'un homme » au-dessus du trône (Ezekiel 1:26) est celle d'une chose définie et limitée, comme tout ce qui se trouve en Béria.

כי הנה ז"א נק' בשם אדם התחלקות קוין כו'. משא"כ חו"ב שהוא הארת אור א"ס לא נק' בשם אדם.

Car Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est appelé du nom d'Adam (« homme ») : il se divise en lignes, etc. En revanche, 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), qui sont un rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), ne sont pas appelées du nom d'Adam.

Zeir Anpin, les attributs émotionnels, est appelé Adam, « homme », parce qu'il se divise en lignes distinctes, comme les membres d'une forme humaine. 'Hokhma et Bina, qui sont un rayonnement de la Lumière infinie elle-même, ne connaissent pas une telle division et ne sont pas appelées Adam.

ודרך כלל אצ"י הוא חכמה וכו' לכן כמראה אדם היינו בחי' נה"י דא"ק כמו שהוא מלובש תוך בי"ע כו':

Et, de manière générale, le Monde d'Atsilout (Émanation) est 'Hokhma, etc. C'est pourquoi « ayant l'apparence d'un homme » désigne le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod d'Adam Kadmon, tel qu'il est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Puisque, dans son ensemble, Atsilout est 'Hokhma, l'« homme » que Ye'hezkel vit ne peut être Atsilout lui-même. Il s'agit de Netsa'h, Hod et Yessod d'Adam Kadmon, tels qu'ils sont revêtus dans Béria, Yetsira et Assiya — le même niveau que les anciens virent « sous Ses pieds ».

#### SECTION 4 • ¶6-7

### Pierres et briques

6 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר. הנה ידוע<sup>23</sup> שמ"ה מברר וב"ן מתברר כו'. מ"ה הוא בחי'

הבטול בעצם. וב"ן הוא בחי' בטול היש<sup>24</sup> ומחנה מיכאל אהבה בחי' יש להיות בבחי' בטול בעצם.<sup>25</sup>

« Comme l'ouvrage d'une brique de saphir, et comme l'essence des cieux dans leur pureté. » Or, il est connu que [le Nom] MaH raffine et que [le Nom] BaN est raffiné, etc. MaH est le niveau de l'annulation de soi essentielle (bitoul béetsem), tandis que BaN est le niveau de l'annulation de l'existence (bitoul hayech) ; et le camp de Michaël, l'amour, est le niveau d'une existence (yech) [qui tend] à atteindre l'annulation de soi essentielle.

Le maamar revient au verset et introduit deux manières d'écrire les lettres du Nom Havaya : MaH, dont les lettres développées comportent des alefs, et BaN, dont les lettres développées comportent des hé. MaH, qui raffine, correspond à l'annulation de soi essentielle, sans aucun sentiment d'existence séparée ; BaN, qui est raffiné, correspond à l'annulation de soi d'un être qui existe effectivement, mais qui s'efface devant Celui qui lui donne l'existence. Les anges du camp de Michaël, dont la qualité est l'amour, sont de tels êtres, qui s'élèvent vers l'annulation essentielle.

ויש לב' בחי' בחי' מ"ה ובחי' ב"ן דבר המביא לידי גילוי שם מ"ה ושם ב"ן הוא בחי'<sup>26</sup> אותיות המביא לידי גילוי הבטול בעצם או ביטול היש.

Or, les deux niveaux — le niveau de MaH et le niveau de BaN — ont quelque chose qui les fait se révéler : le Nom MaH et le Nom BaN, qui sont le niveau des lettres faisant se révéler l'annulation de soi essentielle ou l'annulation de l'existence.

Chacune de ces deux formes d'annulation a besoin d'un moyen de se manifester, de même qu'une lumière a besoin d'un réceptacle pour être contenue. Ce moyen, ce sont les Noms eux-mêmes : les lettres de MaH et de BaN révèlent l'annulation essentielle et l'annulation d'un être.

והנה כח אותיות שם מ"ה נק' אבנים<sup>27</sup> שני אבנים כו' כי אבן הוא בריאה בידי שמים.

Or, la puissance des lettres du Nom MaH est appelée « pierres » : « deux pierres », etc., car une pierre est une création faite par les mains du Ciel.

Les lettres du Nom MaH sont appelées « pierres », et le texte fait allusion à l'enseignement connu sur les « deux pierres », où les lettres sont désignées comme des pierres. Une pierre est une création naturelle, formée « par les mains du Ciel », et non fabriquée par des hommes.

אב"ן א' ב"ן (כי שם מ"ה הוא מילוי אלפ"ן) הנעשים בידי שמים ולבנים בריאה בידי אדם הנעשים מטיט ועפר ונשרפים בכבשן ונעשים קשים כאבן ומוכשרים לבנין.

Même (« pierre ») [se décompose en] alef [et] BaN (car le Nom MaH est développé avec des alefs), lesquels sont faits par les mains du Ciel. Les briques, en revanche, sont une création faite par les mains de l'homme : elles sont fabriquées avec de la boue et de la terre, puis cuites dans un four ; elles deviennent alors dures comme la pierre et propres à la construction.

Le mot even (pierre) se lit comme alef suivi de BaN : l'alef représente MaH, dont les lettres développées comportent des alefs, et BaN représente le Nom BaN. Les briques, à l'inverse, sont fabriquées par les hommes avec de la boue et de la terre ; elles doivent être cuites dans un four avant de devenir dures comme la pierre et propres à la construction.

והוא ענין מ"ש כי כארבע רוחות השמים פרשתי<sup>28</sup> כו'. ולא גלו ישראל<sup>29</sup> אלא להוסיף כח העלאת של ע' לשון ללשון הקדש.<sup>30,31</sup>

Tel est le sens de ce qui est écrit : « Car comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés », etc. Et Israël n'a été exilé que pour ajouter la force nécessaire à l'élévation des soixante-dix langues vers la langue sainte.

Cela se rattache aux paroles de D.ieu à Israël : « comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés » (Zacharie 2:10) : la dispersion a un but. Les Sages enseignent qu'Israël n'a été exilé parmi les nations que pour que des convertis se joignent à lui (Pesachim 87b), et l'Admour Hazaken applique cela à l'élévation des soixante-dix langues vers la langue sainte.

7 וכמ"ש אני חומה<sup>32</sup> זו תורה<sup>33</sup> שמהאותיות של ע' לשון נעשה גם מהם בחינת חומה זו תורה. וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדברו בגמרא בלשון ארמי<sup>34</sup> הכי השתא אא"ב כו'.

Comme il est écrit : «Je suis un rempart» — c'est la Torah ; car les lettres des soixante-dix langues, elles aussi, constituent le niveau de «un rempart», c'est-à-dire la Torah. Ainsi trouvons-nous que les Tannaïm et les Amoraïm parlaient dans la Guemara en araméen : «Hakhi hachta?» («Est-ce donc ainsi maintenant?»), «I amrat bechlama» («Cela conviendrait si tu disais»), etc.

Les Sages interprètent «Je suis un rempart» (Cantique des Cantiques 8:10) comme désignant la Torah ; ici, l'Admour Hazaken ajoute que les lettres des soixante-dix langues peuvent, elles aussi, faire partie de ce «rempart». La preuve en est la Guemara elle-même, où les Tannaïm et les Amoraïm discutent de Torah en araméen, avec des expressions telles que «hakhi hachta» et «i amrat bechlama».

וכן אנו מתרגמים התורה בלשוננו לשון לע"ז שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקדש.<sup>35</sup> אלא שצריך לשרפן תחלה בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך<sup>36</sup> כו'.

De même, nous traduisons la Torah dans notre langue, une langue étrangère (laaz) ; il s'agit d'élever la langue étrangère vers la Langue sainte. Toutefois, il faut d'abord les brûler dans le Chema : «de tout ton cœur et de toute ton âme», etc.

Traduire la Torah dans la langue que nous parlons, une langue étrangère, élève également cette langue vers la Langue sainte. Mais ses lettres doivent d'abord être «brûlées» dans le Chema, par l'amour de D.ieu «de tout ton cœur et de toute ton âme» (Deutéronome 6:5).

כי מכל הדברים שמדברים בכל לשון מו"מ שנעשה מן המו"מ מאכל ומשקה ובכח האכילה ההיא מתפלל וקורא ק"ש כו' עי"ז נשרפו האותיות ועי"ז נעשו מוכשרין לבנין

Car, parmi toutes les paroles prononcées dans chaque langue, il y a le commerce ; le commerce procure la nourriture et la boisson, et, grâce à la force que lui donne cette nourriture, l'homme prie et récite le Chema, etc. Ainsi les lettres sont-elles brûlées, et elles deviennent par là aptes à servir à la construction.

Voici comment s'opère cette combustion : les paroles prononcées dans n'importe quelle langue au cours des affaires permettent d'obtenir la nourriture et la boisson dont une personne vit ; grâce à l'énergie que lui apporte cette nourriture, elle prie et récite le Chema. Par cette dévotion, les lettres du langage quotidien sont «brûlées» et rendues aptes à servir à la construction, comme l'argile cuite devient une brique.

וכמ"ש בדור הפלגה שנפלגו לע' לשון אמרו הבה נלבנה <sup>37</sup> לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן <sup>38</sup> כו'. ונקרא לבנת הספיר ספירים ומאירים כו'.

Comme il est écrit au sujet de la génération de la Dispersion, qui se divisa en soixante-dix langues : ils dirent : «Allons, fabriquons des briques et brûlons-les à fond», et «la brique leur servit de pierre», etc. Et elle est appelée «brique de saphir» : éclatante et lumineuse comme le saphir, etc.

La génération de la Dispersion, divisée en soixante-dix langues, dit : «Allons, fabriquons des briques et brûlons-les à fond», puis «la brique leur servit de pierre» (Genèse 11:3) : la brique cuite devient semblable à la pierre que le Ciel a créée. La brique ainsi affinée est appelée «brique de saphir», car elle brille comme le saphir.

## SECTION 5 • 18-9

## La brique et l'essence des cieux

8 והנה משה היה באצ"י ושם אין בחי' לבינה כלל רק הכל הוא בחי' אבנים כי באצ"י איהו וחיהו וגרמוהו כלא חד ולא שייך שם בחי' לבינה שהוא בחי' בטול היש.

Or, Moché se trouvait dans le Monde d'Atsilout (Émanation), où il n'existe aucun niveau de «brique»; tout y relève plutôt du niveau des «pierres». Car, dans Atsilout, «Lui, Sa force vitale et Ses réceptacles ne font qu'un», et le niveau de la «brique», qui correspond à l'annulation de soi d'un être existant (bitoul hayech), n'y a pas sa place.

Le niveau de Moché était celui d'Atsilout, où il n'y a aucune «brique», seulement des «pierres»: tout y est un avec D.ieu, de sorte qu'aucun être n'existe d'abord pour s'annuler ensuite. L'annulation de soi d'un être, représentée par la brique, n'a pas sa place dans Atsilout.

אבל נדב ואביהוא וע' זקנים שהיו מבריא ראו איך שלבנת הספיר אותיות של שם ב"ן <sup>39</sup> בטול היש.

Mais Nadav et Avihou, ainsi que les soixante-dix anciens, qui relevaient du Monde de Béria (Création), virent comment «la brique de saphir» [est] constituée des lettres du Nom Ban, l'annulation de soi d'un être existant.

Nadav, Avihou et les soixante-dix anciens appartenaient à Béria; ce qu'ils virent fut donc «la brique de saphir»: les lettres du Nom Ban, l'annulation de soi des êtres existants. Leur vision portait sur l'affinement qui vient d'en bas.

9 ועצם השמים אותיות של שם מ"ה כי שמים בחינת ז"א שם מ"ה ועצם השמים הוא בחי' <sup>40</sup> האותיות של שם מ"ה באים לטהירו עלאה שהוא לפי

Et «l'essence des cieux» [est] les lettres du Nom Mah. Car les «cieux» désignent le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), le Nom Mah; et «l'essence des cieux» désigne le niveau des lettres du Nom Mah qui parviennent à la Pureté suprême (tehirou ila'a), laquelle, selon

«L'essence des cieux» désigne les lettres du Nom Mah: les «cieux» représentent Zeir Anpin, associé à Mah, et leur «essence» est constituée des lettres de Mah, qui s'élèvent jusqu'à la «Pureté suprême», évoquée par les mots du verset «pour la pureté». Le texte présente ensuite deux avis sur la position de cette Pureté suprême.

פ"י עמק המלך <sup>41</sup> למעלה מבחי' א"ק כמ"ש בזהר <sup>42</sup> גליף גליפו בטהירו עלאה <sup>43</sup> כו'. ולפי קבלת מהר"י <sup>44</sup> הוא א"ק והיינו לפי שנעוץ סופן בתחלתן <sup>45, 46</sup> וסוף מעשה במחשבה כו': <sup>47</sup>

l'explication d'Emek HaMelech, se situe au-dessus du niveau d'Adam Kadmon, comme il est dit dans le Zohar: «Il grava des gravures dans la Pureté suprême», etc. Selon la Kabbale de Rabbi 'Haïm Vital, elle est Adam Kadmon. Cela s'explique par le fait que «leur fin est enchâssée dans leur commencement» et que «la fin de l'action se trouve dans la pensée», etc.

Selon Emek HaMelech, la Pureté suprême se situe au-dessus d'Adam Kadmon, comme l'indique la formule du Zohar «Il grava des gravures dans la Pureté suprême», au tout début de la création; selon la Kabbale de Rabbi 'Haïm Vital, elle est Adam Kadmon lui-même. Les lettres, expression ultime et extérieure, s'élèvent si haut parce que «leur fin est enchâssée dans leur commencement»: ce qui vient en dernier dans l'action était premier dans la pensée.

## SECTION 6 • 110

## Les nobles et les mains suprêmes

10 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו.<sup>48</sup> כי הנה נדב ואביהוא<sup>49,50,51</sup> ועי זקנים<sup>52,53,54</sup> היו מעולם הבריאה ככל ישראל שהיו באותו הדור אלא שהיו החשובים שבאותו הדור לשון ומאציליה קראתיך<sup>55</sup> בחי אצילות שבבריאה.

«Et contre les nobles des enfants d'Israël, Il n'étendit pas la main.» Nadav et Avihou, ainsi que les soixante-dix anciens, appartenaient au Monde de Béria (Création), comme tout Israël de cette génération. Ils en étaient toutefois les hommes les plus éminents: [«nobles» est] une expression [que l'on retrouve dans] «et parmi ses nobles, Je t'ai appelé», qui désigne le niveau d'Atsilout au sein de Béria.

Le maamar passe aux mots suivants du verset: «Et contre les nobles des enfants d'Israël, Il n'étendit pas la main.» Nadav, Avihou et les soixante-dix anciens étaient des âmes de Béria, comme le reste de leur génération, mais ils en étaient les plus éminents. Le mot atzilei, «nobles», est celui qui figure dans «parmi ses nobles, Je t'ai appelé» et évoque le niveau d'Atsilout au sein de Béria.

לא שלח ידו שלא זכו להשיג<sup>56</sup> את בחינת הידים העליונים למעלה מן הכסא כמו שהם מחוברים וסמוכים לראש. כמ"ש בזהר<sup>57</sup> רישא דמלכא אתתקן בחו"ג<sup>58</sup> וכו'.

«Il n'étendit pas la main»: ils ne méritèrent pas de saisir le niveau des mains supérieures, au-dessus du Trône, telles qu'elles sont jointes à la tête et proches d'elle, comme il est dit dans le Zohar: «La tête du Roi est disposée dans le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue)», etc.

«Il n'étendit pas la main» signifie qu'ils n'atteignirent pas les «mains supérieures» au-dessus du Trône: le 'Hessed et la Guevoura tels qu'ils sont joints à la «tête», c'est-à-dire à l'intellect. Il s'agit du passage du Zohar cité au paragraphe 2: «La tête du Roi est disposée dans le 'Hessed et la Guevoura.»

משא"כ משה ואהרן שהיו שרשם מאצי". הוא אהרן ומשה<sup>59</sup> הוא משה ואהרן<sup>60</sup> מז' רועים כו'. וכן האבות הן המרכבה<sup>61</sup> שהיו מבחינת אצילות השיגו גם את בחינת הידים העליונים כו':

Il en va autrement de Moché et Aharon, dont la racine était dans le Monde d'Atsilout (Émanation): «Voici Aharon et Moché», «Voici Moché et Aharon»; ils font partie des sept bergers, etc. De même, les Patriarches, qui sont le Char (merkava), étant du niveau d'Atsilout, atteignirent eux aussi le niveau des mains supérieures, etc.

Moché et Aharon avaient leur racine dans Atsilout; la Torah les nomme dans les deux ordres, «Aharon et Moché» et «Moché et Aharon», et les compte parmi les «sept bergers». Les Patriarches, qui sont le «Char» de D.ieu, appartenaient également à Atsilout; eux aussi atteignirent donc les mains supérieures.

## SECTION 7 • ¶11-12

## Ils contemplèrent, mangèrent et burent

11 ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.<sup>62</sup> ויחזו לשון תרגום<sup>63, 64</sup> בחי אחוריים שלא ראו והשיגו אלא בחי אלקים.

«Et ils contemplèrent Elokim, puis ils mangèrent et burent.» «Ils contemplèrent» (vayechezu) est un terme araméen du Targoum [langue], qui désigne le niveau du revers (a'horayim), car ils ne virent et ne saisirent que le niveau d'Elokim.

Vient ensuite : «Et ils contemplèrent Elokim, puis ils mangèrent et burent.» Vayechezu, «ils contemplèrent», est un mot araméen (du Targoum), et non le mot hébreu vayiru ; l'araméen désigne le «revers» (a'horayim), le côté extérieur d'une chose. Ainsi, ce qu'ils virent ne fut que le niveau d'Elokim, D.ieu tel qu'Il est voilé.

כי שמש ומגן<sup>65</sup> הוי"ה אלקים ולע"ל מוציא חמה מנרתקה<sup>66, 67</sup> כו'. ויאכלו וישתו הוא בחי אכילה ושתיה שכבר יאה מ"ן ומ"ד מ"ה וב"ן כו'

Car «Havaya Elokim est un soleil et un bouclier», et, dans les Temps futurs, Il sortira le soleil de son fourreau, etc. «Et ils mangèrent et burent» désigne le niveau de la nourriture et de la boisson dans le Monde de Béria (Création) : les eaux féminines (mayin noukvin) et les eaux masculines (mayin dou'hin), Ma et Ban, etc.

Havaya est comparé au soleil, et Elokim au bouclier ou au fourreau qui le voile afin que sa lumière puisse être supportée ; ce n'est que dans les Temps futurs que D.ieu sortira le soleil de son fourreau. «Ils mangèrent et burent» renvoie à la nourriture et à la boisson telles qu'elles existent en Béria, qui correspondent aux «eaux féminines», qui s'élèvent d'en bas, et aux «eaux masculines», qui sont attirées d'en haut, ainsi qu'aux Noms Ma et Ban.

כי החיות של האכילה היא מלמעלה למטה שיורד המאכל לאצטמוכא ומתבשל בכבד ועולה ללב ומוח ומשם מחיה בדרך ירידה שיורד כח מן המוח ללב להפתח ולהסגר להתפשט הדם בכל האברים בדרך רצוא ושוב<sup>68</sup> כו'.

Car la force vitale provenant de la nourriture va du haut vers le bas : les aliments descendent dans l'estomac, sont cuits dans le foie, puis montent vers le cœur et le cerveau ; de là, ils donnent la vie par un mouvement descendant, car une force descend du cerveau vers le cœur afin de le faire s'ouvrir et se fermer, pour que le sang se répande dans tous les membres selon le mouvement d'aller et retour (ratso vachov), etc.

L'Alter Rebbe décrit l'alimentation du corps, à l'aide des termes médicaux de son époque, comme une parabole. La nourriture donne la vie du haut vers le bas : elle descend dans l'estomac, est digérée dans le foie, puis monte vers le cœur et le cerveau. De là, une force descend du cerveau vers le cœur, le faisant s'ouvrir et se fermer, afin que le sang se répande dans les membres selon un rythme d'«aller et retour».

אך הנה הדם עצמו אינו עולה למוח מחמת גסותו ועבותו וגידו ועורקי המוח דקים מאד.

Mais le sang lui-même ne monte pas au cerveau, en raison de sa grossièreté et de son épaisseur, tandis que les nerfs et les vaisseaux du cerveau sont très fins.

Le sang lui-même, étant grossier et épais, ne peut monter dans le cerveau, dont les vaisseaux sont très fins. Il faut autre chose pour que la nourriture monte, et le paragraphe suivant identifie cet élément à la boisson.

12 וזה פעולת השתיה לרכך הדם ולקלשו ואז עולה מן הדם רק דבר דק וכח בלבד לחלוחית למוח לחזקו

שהוא חיות דרך עלייה והוא בחי' מ"ן ומ"ד

Telle est l'action de boire : amollir le sang et le rendre plus fluide. Alors, du sang ne monte qu'une substance fine, une simple force, une humidité qui parvient au cerveau pour le fortifier. C'est une force vitale qui procède par ascension, et c'est le niveau des eaux féminines et des eaux masculines,

Boire fluidifie le sang, de sorte que seule une essence subtile, une humidité, en monte jusqu'au cerveau et le fortifie. Cette force vitale qui procède par ascension est, dit le texte, le niveau des eaux féminines et masculines : l'élévation d'en bas qui suscite le flux d'en haut.

וכמ"ש בזוהר ע"פ אני ישנה<sup>69,70</sup> בגלותא שהוא ענין הסתלקות מוחין מז"א לפי שאין העלאת מ"ן מלמטה.

comme il est dit dans le Zohar au sujet [du verset] «Je dors» : en exil, ce qui correspond au retrait de l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), car il n'y a pas d'élévation des eaux féminines d'en bas.

Le Zohar interprète «Je dors» (Cantique des Cantiques 5:2) comme la voix de la Communauté d'Israël en exil. L'Admour Hazaken explique ce «sommeil» comme le retrait de l'intellect de Zeir Anpin, car aucune eau féminine ne s'élève d'en bas, de même que le cerveau s'affaiblit quand il ne reçoit pas la fine humidité que la boisson fait monter.

ולכן יכול אדם למות בצמא אף שאוכל. והיינו לפי שאין הדם יכול להתפשט באברים (וע' בפ"י המשניות להרמב"ם רפ"ג דעירובין והמים כו')<sup>71,72</sup>

C'est pourquoi une personne peut mourir de soif alors même qu'elle mange. En effet, le sang ne peut se répandre dans les membres. (Voir le Commentaire de Rambam sur la Michna, début du chapitre 3 d'Erouvin, [à propos des mots] «et l'eau», etc.)

Voilà pourquoi une personne peut mourir de soif tout en mangeant : faute de boisson, le sang ne peut se répandre dans les membres. Rambam, dans son explication de la Michna selon laquelle on ne peut pas établir un érouv avec de l'eau ou du sel, dit que ceux-ci ne sont pas des aliments, mais qu'ils transportent la nourriture jusqu'aux parties du corps qui la reçoivent.

משא"כ במשה כתיב לחם לא אכל ומים לא שתה<sup>73</sup> וכי' שהיה ניזון מבחי' אכילה ושתיה שבאצילות.<sup>74</sup>

En revanche, au sujet de Moché, il est écrit : « Il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau », etc., car il était nourri du niveau de l'acte de manger et de boire qui existe dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

Durant ses quarante jours sur la montagne, Moché ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau (Exode 34:28). Il était nourri par l'acte de manger et de boire d'Atsilout.

כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי<sup>75</sup> כו'. אכלו רעים שתו ושכרו שהם בחי' חייב שנקרא אכילה ושתיה. חכמה בחי' אכילה בחי' נקודה ויצא ככרך חצו.<sup>76</sup>

Comme il est écrit : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », etc. ; « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous » : tout cela correspond à 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), qui sont appelées manger et boire. 'Hokhma est le niveau du manger, l'aspect d'un point : « et sa flèche jaillira comme l'éclair ».

Ce manger et ce boire supérieurs sont ceux dont parlent les versets : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel... Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous » (Cantique des Cantiques 5:1), qui renvoient à 'Hokhma et Bina. 'Hokhma est appelée « manger » parce qu'elle est un point, un éclair, semblable à la lumière de l'éclair dans « sa flèche jaillira comme l'éclair » (Zacharie 9:14).

#### SECTION 8 • 113-16

### Le pain et la boisson

13 ובחי' בינה נקי שתיה לפי שמרחיב ומגדל בהרחבה שמדבור א' נעשה הרחבה והתפשטות וכמשל הטפה היא בחי' נקודה ומתגדל בבטן האם ע"י שהייה בבטן האם תשעה חדשים להיות כציור אברים כו'.

Et le niveau de Bina (compréhension) est appelé « boire », parce qu'il élargit et développe avec ampleur, de sorte qu'une seule parole donne lieu à un élargissement et à une expansion. C'est comparable à la goutte, qui est au niveau du point : elle grandit dans le ventre de la mère, en y séjournant neuf mois, jusqu'à prendre la forme de membres, etc.

Bina est appelée « boire » parce qu'elle élargit et développe : à partir d'une seule parole, elle tire une compréhension vaste et détaillée. La parabole est celle de la goutte, simple point, qui grandit pendant neuf mois dans le ventre de la mère jusqu'à prendre la forme d'un corps doté de membres.

**14** וכנודע בחי' ז"א הוא תלת כליל גו תלת<sup>77, 78</sup> ואח"כ מתגדל להיות ו' קצוות וכ"א כלול מכולם להיות אלה אותיות לאה. לאה ילדה ששה בנים כו'. ואח"כ מתגדל להיות כלול מיו"ד הרי ששים.

Comme on le sait, le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est « trois inclus dans trois » ; ensuite, il grandit pour devenir six extrémités, chacune étant incluse dans toutes les autres, de sorte à former « eleh », les lettres de « Léa » : « Léa enfanta six fils », etc. Puis il grandit encore, jusqu'à être inclus dans dix, ce qui fait soixante.

La même croissance s'observe en Zeir Anpin, les attributs émotionnels : il commence dans un état condensé, « trois inclus dans trois », puis se développe en six extrémités, chacune contenant les six, ce qui fait trente-six, valeur numérique de eleh et de Léa, qui enfanta six fils. Ensuite, chacune grandit jusqu'à contenir dix, ce qui fait soixante.

**15** ומתגדל עוד להיות כלול יו"ד מיו"ד עד ס' רבוא והוא ע"י בחי' בינה אימא המגדלם כמבואר במ"א.

Et il croît encore, de sorte que chaque dix en contient dix, jusqu'à soixante myriades. Cela se fait par le niveau de Bina (compréhension), Imma (la Mère), qui les fait croître, comme il est expliqué ailleurs.

Il croît encore, chaque groupe contenant dix groupes de dix, jusqu'à atteindre soixante myriades, soit six cent mille. Cette croissance est l'œuvre de Bina, la « Mère » (Imma), qui élève les attributs comme une mère élève son enfant, ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

והיא בחי' תושב"כ ותושבע"פ. שהתורה שבכתב נק' לחם. לכו לחמו בלחמי<sup>79</sup> תרין יודין נקטא וכו'.

Et cela correspond au niveau de la Torah écrite et de la Torah orale : car la Torah écrite est appelée « pain » : « Venez, mangez de mon pain » ; « elle tient deux yod », etc.

Ce couple, 'Hokhma et Bina, correspond à la Torah écrite et à la Torah orale. La Torah écrite est appelée « pain », comme dans « Venez, mangez de mon pain » (Proverbes 9:5), suivi d'une brève expression araméenne, « elle tient deux yod », que le texte ne développe pas.

**16** ובחי' תושבע"פ בחי' בינה טעמי המצות כמ"ש ועשו להם ציצית<sup>80</sup> כו'. כי בתורה הוא בלא טעם ובאו חז"ל ופירשו בה הטעם.

Et le niveau de la Torah orale est celui de Bina (compréhension) : elle donne les raisons (ta'amim) des mitsvot, comme il est écrit : « Ils se feront des franges », etc. Car dans la Torah, cela est énoncé sans raison, puis nos Sages, de mémoire bénie, sont venus en expliquer la raison.

La Torah orale correspond à Bina : elle donne les raisons (ta'amim) des mitsvot. La Torah écrite ordonne, par exemple : « Ils se feront des franges », sans en donner la raison, puis les Sages sont venus l'expliquer.

וכן מאי טעמא דר' מאיר מ"ט דר"ע כו'. ולכן נקרא בשם שתיה כי השתיה יכול לשתות אף שאינו צמא

De même : «Quelle est la raison de Rabbi Meïr? Quelle est la raison de Rabbi Akiva?», etc. C'est pourquoi on l'appelle «boisson», car on peut boire même sans avoir soif,

La question récurrente du Talmud — «Quelle est la raison de Rabbi Meïr? De Rabbi Akiva?» — montre que la Torah orale s'attache aux raisons. C'est pourquoi on l'appelle «boisson» : on peut boire même sans avoir soif.

והיינו מחמת טעם המשקה. משא"כ האכילה אינו יכול לאכול כ"א כשהוא רעב. שבלחם אין טעם.

et cela, grâce au goût (ta'am) de la boisson. En revanche, on ne peut manger que lorsqu'on a faim, car le pain n'a pas de goût.

On boit sans avoir soif parce qu'une boisson a du goût (ta'am, le même mot que «raison»), tandis que le pain n'a pas de goût propre et n'est mangé que lorsqu'on a faim. Ainsi, la Torah orale, riche en raisons, est la «boisson», et la Torah écrite, qui n'énonce pas ses raisons, est le «pain».

#### SECTION 9 • 117

### Torah et prière

17 וזהו חו"ב אכילה היא חכמה שהיא רק נקודה ושתיה נק' בינה שהיא הרחבה וד"ל. ודרך כלל התורה נקרא אכילה בחי' המשכת מ"ד.

C'est là [le sens de] 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) : manger relève de 'Hokhma, qui n'est qu'un point, et boire est appelé Bina, qui est expansion ; cela suffit à qui comprend. En général, la Torah est appelée « manger », le niveau de l'émanation des eaux masculines (mayin doukhrein).

En résumé : manger relève de 'Hokhma, un simple point, et boire relève de Bina, son ample déploiement. En général, toute la Torah est « manger », l'émanation des « eaux masculines » d'en haut vers le bas.

והתפלה היא בחי' שתיה בחי' העלאת מ"ן. וכתוב שפכי כמים לבך<sup>81</sup> נכח פני הוי"ה. ועי' בזהר ויקרא (דף ד' ע"א).<sup>82</sup>

La prière, quant à elle, est le niveau de boire, celui de l'élévation des eaux féminines (mayin noukvin). Il est écrit : « Épanche ton cœur comme de l'eau devant la face de D.ieu. » Voir aussi le Zohar, Vayikra (page 4a).

La prière, en revanche, est « boire », l'élévation des « eaux féminines » d'en bas vers le haut, comme dans le verset : « Épanche ton cœur comme de l'eau devant la face de D.ieu » (Lamentations 2:19). Le texte renvoie également au Zohar sur Vayikra, qui parle de manger en haut et de boire en bas.

ולכן התורה והתפלה צריכים זה לזה כמו במזון הגוף אין די באכילה בלי שתיה. וכן בשתיה בלא אכילה.

La Torah et la prière ont donc besoin l'une de l'autre, de même que, pour la nourriture du corps, manger sans boire ne suffit pas, et inversement, boire sans manger.

La Torah et la prière ont donc chacune besoin de l'autre, tout comme le corps n'est nourri ni par la nourriture sans boisson, ni par la boisson sans nourriture.

כך הוא במזון הנפש צ"ל ב' הבחי' (והנה כתיב לכו לחמו בלחמי<sup>83</sup> שהתורה כמו שהיא למטה היא בחינת מזון לנפש ונקרא לחמו והיא גם כן לחמי כביכול בשרשה למעלה.

Il en va de même pour la nourriture de l'âme : les deux niveaux sont nécessaires. (Or il est écrit : « Venez, mangez de mon pain » : la Torah telle qu'elle est en bas est le niveau de la nourriture de l'âme et est appelée « la'hamou » [son pain] ; elle est aussi, pour ainsi dire, « la'hmi » [Mon pain], dans sa racine en haut.)

La nourriture de l'âme requiert elle aussi les deux aspects. La parenthèse relève que « Venez, mangez de mon pain » emploie deux mots pour le pain : la Torah telle qu'elle est en bas, nourriture de l'âme, est la'hamou, « son pain », tandis que dans sa racine en haut elle est, pour ainsi dire, la'hmi, « Mon pain », celui de D.ieu.

וזהו החילוק בין ויאכלו וישתו שהיא בחינת ביי"ע לחמו כו'. ומשה בהר סיני השיג כמו שהיא בחינת לחמי כו')<sup>84</sup>

C'est là la différence entre « ils mangèrent et burent », qui correspond au niveau de Béria, Yetsira et Assiya, « la'hamou », etc., et Moché, qui, sur le mont Sinaï, saisit [la Torah] telle qu'elle relève du niveau de « la'hmi », etc.)

Voilà la différence entre les anciens et Moché : ils « mangèrent et burent » au niveau de Béria, Yetsira et Assiya, la Torah comme « son pain », tandis que Moché, sur le mont Sinaï, saisit la Torah comme « Mon pain », telle qu'elle est dans sa racine en haut.

**DANS LA AVODA**

Le maamar tire sa leçon des briques : les paroles qu'une personne prononce dans ses affaires, quelle que soit la langue, lui procurent la nourriture et la boisson qui lui donnent la force de prier et de réciter le Chema ; lorsqu'elle prie « de tout votre cœur et de toute votre âme », ces lettres sont « brûlées » et deviennent aptes à bâtir une « brique de saphir ». L'étude de la Torah, la « nourriture », et la prière, la « boisson », doivent aller de pair, car l'âme ne peut être nourrie par l'une sans l'autre. Et puisque les « pieds » d'Adam Kadmon atteignent l'extrémité d'Assiya, même l'homme le plus bas a la force de donner sa vie pour le Nom de D.ieu.

**QUESTIONS À DISCUTER**

1. Pourquoi 'Hessed est-il comparé aux bras, qui bougent d'eux-mêmes avec joie, tandis que Netsa'h est comparé aux jambes, qui ne dansent que par une pensée délibérée ? Que nous apprend cela sur les sentiments issus de la compréhension ?
2. Comment le fait qu'Adam Kadmon soit la pensée « Je régnerai » explique-t-il que ses « pieds » atteignent l'extrémité d'Assiya, et que même l'homme le plus bas puisse donner sa vie pour le Nom de D.ieu ?
3. Quelle est la différence entre les « pierres », faites par le Ciel, et les « briques », faites par les hommes et cuites dans un four ? Pourquoi les anciens virent-ils une brique, tandis que Moché ne connaissait que les pierres ?
4. Comment les conversations quotidiennes liées aux affaires, dans n'importe quelle langue, deviennent-elles des « briques aptes à bâtir » grâce à la prière et au Chema ?
5. Pourquoi la Torah est-elle comparée à la nourriture et la prière à la boisson, et pourquoi aucune des deux ne suffit-elle sans l'autre ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ביאור ע"פ ותחת רגליו

Kehot renvoie à une autre version de ce discours : la transcription du Rabbi du milieu, publiée dans Sefer HaMaamarim 5568 avec les gloses du Tséma'h Tsédek.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' ע עם הגהות הצ"צ.

## 2 « Et ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds, quelque chose qui ressemblait à un ouvrage de brique de saphir, et à l'essence même des cieus dans leur pureté. » Tout le maamar explique ce verset et le suivant, qui évoque ce que Nadav, Avihou et les soixante-dix anciens virent au Sinaï.

שמות כ"ד:10 Exodus

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

## LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער מו פ"ב. פ"ה. פ"ו. ועוד.

## 4 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

Etz Chaim affirme que « tel est toujours l'ordre : la Mal'hout de l'un est dans le Kéter de l'autre » : la Mal'hout de Béria descend dans la chambre la plus haute de Yetsira, et ainsi de suite. Kehot donne ce sha'ar (chapitres 2, 5 et 6) comme source de la règle qui ouvre le maamar.

עץ חיים מ"ו:ב'2 Sefer Etz Chaim

... ומציאות הב' שהוא היכל ז' דק"ק אינו כך אמנם הוא נכלל למעלה והוא חוזר ממש כמציאותו של עולם העליון שלמעלה ממנו. המשל בזה כי מבריא נעשה אצילות ומיצירה בריאה אמנם נבאר עתה ענין ז' היכלין דבריא מה ענינם ותחלה צריך שתבין מ"ש בזה פ' בראשית וז"ל בההוא זמנא מתפתחין ז' היכלין כו' ותחלה צריך שתדע כי יש ז' היכלות באצילות והם אלו ההיכלות הנזכר כאן באומרו בהאי זמנא אתפתחין ז' היכלין ויש ס' היכלין בבריא והם אותם הנזכר פ' פקודי ויש ס' היכלות ביצירה והם אותן ההיכלות הנזכר בפרקי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

## 5 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

Ici aussi, Etz Chaim dit que « la Mal'hout de l'un est le Kéter de l'autre », et que toute la Mal'hout d'Atsilout est vêtue dans le « Trône », à la tête de Béria. C'est l'un des cha-

pitres que Kehot cite à l'appui de la règle énoncée au début.

עץ חיים מ"ו:ה'46 Sefer Etz Chaim

... בהיכל ק"ק דיצירה כן מלכות דיצירה בהיכל ק"ק דעשיה אלא שיש הפרש א' ביניהן בין מלכות דאצילות לשאר מלכויות דבי"ע כי מלכות דאצי כל חלקיה יורדין בבריא אף מלי דבי"ע אינן יורדין כל חלקיה רק חלק הי' לבד ודי בזה:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

## 6 נה"י לבר מגופא

Au sujet de la lutte de Yaakov avec l'ange, le Zohar dit que « la cuisse est à l'extérieur du corps », car Yaakov était le corps ; l'ange toucha donc le creux de sa cuisse. Kehot le cite pour l'expression « à l'extérieur du corps », que l'Alter Rebbe applique à Netsa'h, Hod et Yessod.

זח"א כא, ב21 Zohar I,

## LA NOTE DE KEHOT

זח"א כא, ב.

## PARAGRAPHE 2

## 7 בשמים יעופף

Isaïe voit des séraphins ayant chacun six ailes : « avec deux, il se couvrait le visage, avec deux, il se couvrait les pieds, et avec deux, il volait ». L'Admour Hazaken cite le vol comme exemple d'un mouvement qui se produit de lui-même.

ישעיהו ו':ב'2 Isaiah

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשָׂמַיִם יְכֻסָּה פָּנָיו וּבְשָׂמַיִם יְכֻסָּה רַגְלָיו וּבְשָׂמַיִם יְעוּפֹף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

## 8 וכמ"ש בזה פ' משפטים . . רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

La version parallèle explique que « parée » désigne la révélation des lumières dans les réceptacles, « car par Ses mains, tout se révèle sous forme d'action et de descente effective de l'absence à l'existence ». Cela confirme que les « mains » sont le lieu où les attributs s'expriment ouvertement.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י איתתקן בבחי' גילוי אורות בכלים שהרי ביד"י מתגלה הכל בבחי' פעולה והמשכה ממש מאין ליש" — סה"מ תקס"ח ע' עא.

## 9 רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

Dans la paracha Michpatim, le Zohar enseigne : « la tête du Roi est parée de 'Hessed et de Guevoura ». Le maamar

s'appuie sur cela pour montrer que les « bras », 'Hessed et Guevoura, sont reliés à la tête, siège de l'intellect.

ספר הזוהר, משפטים כ"א:תקצ"ט 21:519 Zohar, Mishpatim

#### 10 ברא כרעא דאבוה

Kehot indique que cet adage est cité plus tôt dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

#### 11 משא"כ בחי נצח . ונקי בחי רגלים לבר מן גופא

La version parallèle explique ainsi cette appellation : Net-sa'h est appelé « hors du corps » « parce qu'il est plus éloigné du rayonnement de l'intellect qui se trouve dans la tête ».

LA NOTE DE KEHOT

"כלומר מפני שנבדל יותר מן בחי הארת המוחין שבראש נקי לבר מגופא" — סה"מ תקס"ח ע"א.

### PARAGRAPHE 3

#### 12 נה"י דא"ק מסתיימין בעשי

Kehot juge cette affirmation étonnante, car on sait que des cloisons séparent les mondes, et renvoie à ce discours : Adam Kadmon étant une lumière générale dont Assiya provient, tout comme Atsilout, il s'étend également dans le Monde d'Assiya afin de lui donner naissance.

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה תמוה דהלא ידוע שיש פרסאות המפסקת — ראה בד"ה והי אמונת עתיך תרניב שבחי א"ק להיותו בחי אור כללי שממנו נמשך התהוות העשי כמו האצי ולזאת הוא נמשך בעולם העשי ג"כ להוותו. ע"ש בארוכה. בסה"מ תקס"ח ע"ב מצייין הצ"צ "עמ"ש בענין רגלי א"ק באג"ה בד"ה איהו וחיוהי גבי ואין זה אלא משום דרגלי א"ק מסתיימים בתחתית העשי ותחת רגליו מאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בלי הפסק רב ביניהם רק עיגולי א"ק לבדו" עכ"ל. ומשם יש להעיר להדרוש דכאן בענין ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר". ראה גם אוה"ת ענינים ע"פ פט. סה"מ תרל"ח ע"י תעז בהנחת כ"ק מהורש"ב.

#### 13 והפרצופים . . . אנה אמלוך

Kehot cite ces passages à l'appui de l'explication donnée ailleurs, selon laquelle Netzach, Hod et Yesod d'Arieh Anpin s'habillent dans Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ו תתלה, ב בהביאור לד"ה השמים כסאי סעי' ד. לקו"ת לג"פ שם ח, ב. [ובסה"מ תרל"ח ע"י רסן] שבמ"א מבואר שנה"י דא"א מתלבשים בבי"ע. ע"ש. ובאוה"ת בלק ע"י תתקענ.

#### 14 ענין א"ק הוא בחי מחשבה אנה אמלוך

Kehot renvoie à cette encyclopédie des concepts de 'Hasidout, dont l'entrée consacrée à Adam Kadmon rassemble les sources qui le décrivent comme la pensée « Je régnerai ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס' הערכים-חב"ד ערך אדם קדמון. וש"נ. אוה"ת ענינים ע"י פז.

#### 15 בד"ה למנצח על השמינית

Kehot indique que le discours « Au chef des chantres, sur le sheminit », auquel renvoie le texte, se trouve dans la section du Siddour consacrée à la circoncision.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור שער המילה. וראה בלקו"ת פ' תזריע.

### PARAGRAPHE 4

#### 16 והכלים בלתי בע"ג

Cette lettre s'ouvre sur les mots « Lui et Sa force vitale ne font qu'un ; Lui et Ses réceptacles ne font qu'un » et explique que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, la force vitale correspond aux lumières et les organes aux réceptacles, tous étant de la divinité, contrairement à Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ. אוה"ת ענינים ע"י רסג ואילך. ובד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב בענין כלים דאצי.

#### 17 ונגש אל הוי"ה

« Moïse seul s'approchera de Havaya, mais eux ne s'approcheront pas. » Le maamar comprend l'approche de Moïse comme l'atteinte des lumières d'Atsilout, que les anciens ne pouvaient atteindre.

שמות כ"ד:24:2 Exodus

וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־ה' וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יֵעָלוּ עִמּוֹ:

et Moïse seul s'approchera de D.ieu ; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 18 משה שהי מבחי אצילות

Kehot renvoie ici à ce passage, ainsi qu'à sa note 7, au sujet de Moché qui relevait du niveau d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 204. וראה שם הערה 7.

#### 19 תחת רגליו

Le verset dit que « sous Ses pieds » se trouvait quelque chose comme une brique de saphir. Le maamar identifie « sous Ses pieds » au niveau situé sous le Trône que les anciens virent : Adam Kadmon tel qu'il est revêtu dans Béria.

שמות כ"ד:10 Exodus

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲשֵׂם הַשָּׁמַיִם לְמַהֲרָ:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 5

#### 20 יחזקאל לא ראה אלא כבריאה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער ק"ג שמ"ט פ"ב. ובכ"מ מובא: יחזקאל ביצירה.

21

יחזקאל לא ראה אלא בבריאה

Dans Sha'ar Kelipas Nogah, Etz Chaim parle du « char d'Ye'hezkel, qui se trouve dans le Monde de Yetsira ». Kehot le cite et ajoute qu'en de nombreux endroits, on trouve « Ye'hezkel dans Yetsira », tandis que le maamar ici parle de Béria.

עץ חיים מ"ט:ב' Sefer Etz Chaim 49:2

מרכבת יחזקאל ונבאר עתה מרכבת יחזקאל שהיא ביצירה וממנו תקיש אל השאר. דע כי הנה נתבאר שבכל העולמות יש בהם או"פ ואו"מ והכלים של כל העולמות מפסיקין הם באמצע בין אורות מקיפים ובין אוה"פ והנה האו"פ וכליהם הם היותר עליונים בפנים והיותר תחתונים בחוץ כי הרי עתקי הפנימי וכלי שלו בפנים מן הכל ועליו או"פ וכלי דא"א וכן כיוצא עד העשיה שאו"פ שלה וכלי שלה הם מלבישים כל העולמות כולם ואורות הקיפין הם להיפך כי התחתונים יותר פנימים כי מקיף דעשיה ע"ג כלים דעשיה ועליו מקיף דיצירה וכו' ונמצא א"כ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22

« Et au-dessus du firmament... se trouvait la ressemblance d'un trône, et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus. » L'Alter Rebbe identifie cet « homme » à Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon tels qu'ils sont revêtus dans le Monde de Béria.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות קסא ועל דמות הקסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 6

23

הנה ידוע דמ"ה מברר וב"ן מתברר

La version parallèle indique que « MaH raffine et BaN est raffiné » se trouve en plusieurs endroits dans Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' עד מצ"יין שכי"ה בע"ה בכמה דוכתי. באוה"ת בשלח ע' תרכה מצ"יין (ע' בהיארור ע"פ מי מנה).

24

ב"ן הוא בחי' ביטול היש

Il définit BaN, l'annulation d'un être : ce qui est un être et une chose devient néanmoins nul devant le Néant qui lui donne l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

דהיינו מה שהוא יש ודבר מ"מ יתבטל לאין המהווה אותו — ד"ה דרש ר' לוי בר סיס"י תרל"א.

...ביארור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

25

ומחנה מיכאל אהבה . . להיות ביטול בעצם

Or HaTorah commente qu'il s'agit là du raffinement de BaN et renvoie au discours « Ve'eileh shemos » sur Michaël, qui se tient debout et offre les âmes des tsadikim.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בשלח ע' תרכה: "ר"ל זהו בירור ב"ן וע' בד"ה ואלה שמות בענין מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים". בלקו"ת משות פב, ג. מצ"יין לכאן בענין אותיות דמ"ה וב"ן.

26

דבר המביא לידי גילוי . . הוא בחי' האותיות

Il explique pourquoi les lettres sont nécessaires : il faut un réceptacle où la lumière puisse être contenue ; ce sont les lettres de l'intellect, le réceptacle dans lequel la lumière est revêtue.

LA NOTE DE KEHOT

בהכרח שיהי' בו איזה כלי שיאחז בו האור והוא בחי' אותיות שבשכל שהם הנק' כלי שבהם מלוכש האור — ד"ה דרש ר' לוי בר סיס"י תרל"א.

27

אותיות שם מ"ה נק' אבנים

La version parallèle cite le Zohar, vol. 2, 187b, à propos des lettres appelées « pierres ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ע' עה מצ"יין לזח"ב קפו, ב. וראה ביאוה"ו לאדה"א נב, ד ואילך. וביאוה"ו להצ"צ ע' ערה ואילך.

28

כי כארבע רוחות השמים פרשתי

« Ho, ho, fuyez du pays du nord, dit D.ieu, car je vous ai dispersés comme les quatre vents des cieux. » L'Alter Rebbe interprète la dispersion d'Israël comme ayant un but : élever les langues des nations.

Zechariah 2:10 זכריה ב':10

הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם"ה כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם"ה

Holà, holà ! Fuyez donc du pays du nord, dit D.ieu, car Je vous ai dispersés comme les quatre vents du ciel, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, י.

29

ולא גלו ישראל

Rabbi Elazar enseigne que le Saint béni soit-Il n'a exilé Israël parmi les nations que pour que des convertis viennent s'ajouter à eux. L'Alter Rebbe applique ce même « que » à l'élévation des soixante-dix langues vers la langue sainte.

Pesachim 87b פסחים פ"ז 87b

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פז, ב. ראה תו"ח ר"פ חיי שרה. ביאוה"ו לאדה"א קלה, ד ואילך.

30

מ"ה . . הבטול בעצם . . וב"ן . . ביטול היש

Or HaTorah renvoie le lecteur au Siddur, au discours sur Birkas HaMazon concernant la bénédiction et l'action de grâce, pour approfondir ces deux formes d'annulation.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בשלח ע' תרכה: "וע' מזה בסודור בדרוש בהמ"ז בענין ברכה והודאה". ענין שם מ"ה — מבואר בדא"ה בכ"מ שם מ"ה הוא בחכמה שעל

שם זה נקרא חכמה כח מ"ה, וענין בחי מ"ה הוא בחי הביטול לאלקות שזה בא מצד החכמה שהוא בחי מהות הביטול — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

31

אב"ן א' ב"ן

Kehot renvoie à cet ouvrage pour l'interprétation de even, « pierre », comme alef et BaN.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאורי"א, ד.

## PARAGRAPHE 7

32

אני חומה

« Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours. » Les Sages interprètent « Je suis un mur » comme désignant la Torah, et l'Admour Hazaken ajoute que les lettres des soixante-dix langues peuvent, elles aussi, devenir ce « mur ».

Song of Songs 8:10: שיר השירים ח':י"ג

אני חומה וְשִׁדִּי כְּמִגְדָּלוֹת אֲזַי הָיִיתִי כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם:

Je suis un mur, et mes seins sont comme ses tours ; alors j'étais à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אני חומה זו תורה

Rabbi Yo'hanan développe : « « Je suis un mur » — c'est la Torah ; « et mes seins sont comme des tours » — ce sont les érudits de la Torah. » L'Admour Hazaken ajoute que les lettres des soixante-dix langues peuvent, elles aussi, devenir ce « mur » de Torah.

Bava Batra 7b:15-16: בבא בתרא ז' ב:ט"ו-ט"ז

אֵלָא הָכִי קָאָמַר: אֶסְפְּרָם לְמַעֲשֵׂיהֶם שֶׁל צַדִּיקִים, מְחֹל יִרְבוּן. וְקַל וְחֹמֶר: וְמָה חֹל, שְׁמוּעָט - מְגִין עַל הַנֶּם; מַעֲשֵׂיהֶם שֶׁל צַדִּיקִים, שֶׁהֵם מְרֻבִּים - לֹא כָּל שֶׁכֶּן שְׂמִינִים עֲלֵיהֶם. כִּי אֲתָא לְקַמְיָה דְּרַבִּי יוֹחָנָן, אָמַר לְקָה: מַאי טַעְמָא לָא תִּימָא לְקָה מְהָא: "אֲנִי חֹמֶה וְשִׁדִּי כְּמִגְדָּלוֹת"; "אֲנִי חֹמֶה" - זוֹ תוֹרָה, "וְשִׁדִּי כְּמִגְדָּלוֹת" -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדברו בגמרא בלשון ארמי

Kehot note que la parole des Sages en araméen dans la Guemara est expliquée en détail dans ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

נתיב בארוכה בשיחת ש"פ וישב תשמ"ח. באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתק"א "בא"י היו מדברים בל"ה ובבבל בלשון ארמי". וראה שם ע' תתקד שתרגום שהוא לשון ארמי הוא בק"נ, לכן קדוש הוא משאר לשונות של עו"ג. בסה"מ תקס"ח ע' עו "דברו בלשון ערבי ובלשון ארמי".

35

שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקודש

Kehot renvoie à cette lettre à propos de l'élévation d'une langue étrangère vers la Langue sainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כה (קמא, א). לקו"ת שה"ש יג, ד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד ואילך. ובשיחת ש"פ וישב שם.

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

36

בכל לבבך ובכל נפשך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force », tiré du premier paragraphe du Chema. Par cet amour sans réserve exprimé dans le Chema, les lettres sont « brûlées ».

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַת אֱת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אמרו הבה נלבנה

Il cite l'explication de « mon maître » selon laquelle il s'agissait de la rectification accomplie par le « mortier et les briques », et que le niveau de la « brique de saphir » en a résulté.

LA NOTE DE KEHOT

בסי' החקירה ע"א, א "ואדמ"ו נ"ע פי' . . שזה הי' התיקון ע"י בחורם ובלבנים כו' ועי"ז נעשה בחי לבנת הספיר". ע"ש.

38

הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן

Les bâtisseurs de Babel dirent : « Allons, fabriquons des briques et cuisons-les bien », et la brique leur servit de pierre. L'Admour Hazaken reprend cette image de la brique cuite jusqu'à devenir comme de la pierre pour illustrer l'affinement des soixante-dix langues.

Genesit 11:3: בראשית י"א:ג

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-יָרֵעֵהוּ הֵכָה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְתִהְיֶה לָהֶם הַלֵּבָנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֶר הִיא לָהֶם לְחֶמֶר:

Et ils se dirent les uns aux autres : « Allons, faisons des briques et cuisons-les bien. » Et ils eurent la brique pour pierre, et le bitume leur servit de mortier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 8

39

לבנת הספיר אותיות של שם ב"ן . . ועצם השמים . . שם מ"ה

À propos de Mishpatim, Or HaTorah ajoute que « l'essence des cieux » est l'annulation de soi essentielle, et non l'annulation d'un être, ce qui explique qu'elle soit appelée « essence », et renvoie aux discours sur « Cette fois, os de mes os » et « Vayikchu lahem ish ». À propos de Chayei Sarah, il relève qu'il faut concilier ce passage avec Likkutei Torah, Bechukosai, au sujet de la demande de Moché de voir la gloire de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת משפטים כרך ז ע' ביתשלז מוסיף עי"ז "(שהוא הביטול בעצם ולא ביטול היש ולכן נקי עצם השמים, ועמ"ש ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובד"ה ויקחו לכם איש יעו"ש)". ועיין בביאוה"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' עג. ובאוה"ת חיי שרה קח, א, שמציין שצ"ע מכאן למ"ש בלקו"ת פי' בחוקותי מז, ג "דבקשת משה הראני נא את כבודך פי' שיראה א"ס שלא בבחי' כלי והשיבו כי לא יראני כו' . . ואם עי"י הכלי רואי עצם האור א"כ הרי הראה". ע"ש. ובסי' החקירה ע"א, א מציין לכאן "פי' דכעצם השמים הוא בחי' עליונה יותר מבחי' לבנת הספיר, ולדבריו י"ל דבחי' שמים אלו זהו ענין השמים כסא". ע"ש.





Ce sont Aharon et Moché, à qui D.ieu dit : « Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא משה ואהרן

« Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les enfants d'Israël d'Égypte ; ce sont Moché et Aharon. » Ici, l'ordre est inversé : « Moché et Aharon. »

Exodus 6:27 וי:כ"ז שמות

הם המדברים אל־פֶּרֶעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם  
הוא משה ואהרן:

Ce sont ceux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël. Ce sont Moïse et Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

האבות הן המרכבה

Reich Lakich enseigne : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char », en le déduisant de versets qui décrivent D.ieu se tenant au-dessus d'eux. L'Alter Rebbe le cite à propos des Patriarches, qui étaient d'Atsilout et saisirent les mains supérieures.

Bereshit Rabbah 47:6 וי:ו' ראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## PARAGRAPHE 11

62

ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו

La fin du verset: «et ils contemplèrent Elokim, puis ils mangèrent et burent». Le maamar explique ce qu'ils virent, ainsi que la nature de leur manger et de leur boire.

Exodus 24:11 וי:יא שמות כ"ד

וְאֶל־אַצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יְדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Et Il ne porta pas la main sur les nobles des enfants d'Israël ; ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

63

ויחזו לשון תרגום

L'Alter Rebbe y explique «de ma chair je contemplerai (echezeh)» comme désignant le niveau de Daat: echezeh est le terme araméen du Targoum pour «voir» et ne constitue donc que le «revers» de la vision véritable.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ז, א. שער האמונה פכ"ה. ועוד. וראה זח"א (ס"ת) פה, סע"ב. לקו"ש חט"ו ע' 209. במאמרי אדה"ו תקס"ח ע' עט מבאר הקושיא "מה שאמר ויחזו בלשון תרגום [הוספת הצ"צ] ולא אמר וראו". לסעיף זה — ראה באוה"ת פ' פינחס ע' אעב ואילך.

64

ויחזו לשון תרגום

À propos de la vision d'Avram (machazeh), le Zohar explique que mar'eh et machazeh sont une seule et même chose: «l'un est le Targoum et l'autre la langue sainte», et que cette langue est cachée aux anges supérieurs. Kehot le cite à l'appui de l'explication de l'Admour Hazaken selon laquelle vayechezu est un mot de Targoum.

Sf. Zohar, Lech Lecha 26:283-290 וי:פ"ג-ר"צ

65

כי שמש ומגן ה' אלקים

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier; Il accorde grâce et gloire.» Havaya est comme le soleil et Elokim comme le bouclier qui le voile; ainsi, les anciens, qui virent Elokim, ne virent que le voile.

Psalms 84:12 וי:יב תהילים

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חַן וְכְבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלְכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

66

ולע"ל מוציא חמה מנרתקה

Reich Lakich enseigne que, dans l'avenir, le Saint béni soit-Il retirera le soleil de son fourreau. Le maamar utilise cette image pour évoquer la révélation de Havaya sans le bouclier voilant d'Elokim.

Zohar III, 17a וי:יז

Nedarim 8b:6 וי:ב נדרים

וּפְלִיגָא דְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר: אִין גִּיהֶנָּם לְעוֹלָם הָבָא, אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנֶּרְתִּיקָה, צְדִיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ וְרִשְׁעִים נִידוּנִין בָּהּ. שְׁנַאֲמַר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שְׁמִשׁ וְגו'". וְלֹא עוֹד, אֱלָא שְׁמִתְעַדְנִין בָּהּ, שְׁנַאֲמַר: "וַיִּצְאָתֶם וּפְשַׁתֶּם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג יז, א. נדרים ח, ב. ב"ר י, י.

67

ולע"ל מוציא חמה מנרתקה

Le Zohar identifie le «soleil» au Nom Havaya et son «fourreau» à Ado-nai, en citant l'enseignement selon lequel, dans les Temps futurs, le Saint béni soit-Il retirera le soleil

de son fourreau. Le maamar s'appuie sur cette idée pour évoquer la révélation qui se produira sans le voile.

ספר זוהר, ויקרא מ:ער"ה-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

68

רצוא ושוב

Dans la vision de Yechezkel, «les créatures vivantes couraient et revenaient (ratzo vashov), comme l'apparence d'un éclair». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour décrire le rythme d'ouverture et de fermeture du cœur, qui fait circuler le sang.

יחזקאל א':יד"ד 1:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הכֹּקֶץ:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 12

69

וכמ"ש בזהר ע"פ אני ישנה

Le Zohar interprète «Je dors, mais mon cœur veille» comme les paroles de l'Assemblée d'Israël : «Je dors dans l'exil d'Égypte», tandis que son cœur veille pour garder ses enfants. L'Admour Hazaken le cite à propos du «sommeil» de l'exil, lorsque l'intellect se retire en l'absence d'eaux féminines qui s'élèvent.

זח"ג צה, 95a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג צה, א.

70

אני ישנה

«Je dors, mais mon cœur veille ; la voix de mon bien-aimé frappe à la porte.» Le verset qu'interprète le Zohar.

שיר השירים ה':ב"ב 5:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי  
שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

רפ"ג דעירובין והמים כו

Un endroit que Kehot cite pour approfondir l'utilisation de l'idée de Rambam selon laquelle l'eau et le sel transportent la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

שם: והמים והמלח אינם מהמזונות אבל הם מוליכין המזון. וראה סה"מ תר"ל ע' יז. סה"מ תרנ"ה ע' לג.

72

והמים כו

À propos de la Michna selon laquelle on peut faire un érouv avec tout aliment, à l'exception de l'eau et du sel, le Rambam explique que l'eau et le sel ne sont pas des aliments, mais qu'ils transportent les aliments jusqu'à leur destination. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer le

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

rôle de la boisson, qui permet au sang d'atteindre les membres.

רמב"ם על משנה עירובין ג:א' 3:1 Rambam on Mishnah Eruvin

73

לחם לא אכל ומים לא שתה

Moché demeura là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; «il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau». L'Admour Hazaken explique qu'il était nourri par la nourriture et la boisson d'Atsilout.

שמות ל"ד:כ"ח Exodus 34:

ויהי עש"ה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה ויכתב עליהלח את דברי הברית עשרת הדברים:

Et il fut là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, כד.

74

שהיה נזון מבחי אכילה ושתיה שבאצילות

Or HaTorah cite cette idée et ajoute le Midrach Rabbah sur Ki Sisa (ch. 47) : «Il ne mangea pas de pain, mais il mangea le pain de la Torah ; il ne but pas d'eau, mais il but l'eau de la Torah.» Moché était donc nourri par la Torah elle-même, telle qu'elle existe en haut.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי פינחס ע' אעג ומוסיף: "והיינו כמ"ש במד"ר פי כי תשא פמ"ז לחם לא אכל אבל לחמה של תורה אכל, מים לא שתה אבל מימיה של תורה שתה". וכ"ה באוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' אתקפו.

75

אכלתי יערי עם דבשי

«J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait ; mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés.» Le maamar interprète cette nourriture et cette boisson comme 'Hokhma et Bina.

שיר השירים ה':א' 5:1 Song of Songs

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי  
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

76

ויצא ככרק חצו

«Et D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair.» L'éclair illustre 'Hokhma en tant que point.

זכריה ט':יד"ד Zechariah 9:

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות  
תימן:

Dieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריי ט, יד.

#### PARAGRAPHE 14

##### 77 תלת כליל גו תלת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 50a pour ces mots.

Zohar II, 50a, זח"ב נ, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב נ, א.

##### 78 תלת כליל גו תלת

Parmi les commencements cachés qu'il décrit, le Zohar parle de «trois souffles inclus dans trois». Kehot le cite à propos de l'expression «trois inclus dans trois».

ספר הזהר, בשלח י"א:קל"ד11:134 Zohar, Beshalach

#### PARAGRAPHE 15

##### 79 לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mélangé. » L'Admour Hazaken interprète le « pain » comme la Torah écrite.

משלי ט:ה'9:5 Proverbs

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

#### PARAGRAPHE 16

##### 80 ועשו להם ציצית

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils se feront des franges aux coins de leurs vêtements. » L'Alter Rebbe donne cet exemple d'un commandement énoncé dans la Torah écrite dont les Sages ont expliqué la raison.

במדבר ט"ו:ל"ח15:38 Numbers

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצית על-כנפי בגדיהם לזרתם ונתתו על-ציצית הכנף פתיל תכלת:

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, dans toutes leurs générations, des franges aux coins de leurs vêtements, et de mettre un fil bleu à la frange de chaque coin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לח.

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

#### PARAGRAPHE 17

##### 81 שפכי כמים לבך

« Lève-toi, pousse des cris dans la nuit... répands ton cœur comme de l'eau devant la face de D.ieu. » La prière est comparée à l'effusion de l'eau, au « boire » qui élève les eaux féminines.

Lamentations 2:19 איכה ב:י"ט

קומי רגי בלילה לראש אשמרות שפכי כמים לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיה עלינפש עוללך העטופים ברעב בראש כל-חוצות:

«Lève-toi, crie dans la nuit, au commencement des veilles ; répands ton cœur comme de l'eau devant D.ieu ; élève vers Lui tes mains pour la vie de tes petits enfants, qui défont de faim au coin de chaque rue.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יט.

##### 82 ועי בזהר ויקרא (דף ד' ע"א)

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Pinchas en lien avec cette référence au Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אור"ת פי פינחס ע' א"עג.

##### 83 לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain. » Le maamar interprète les deux formes du mot, lachamu et lachmi, comme désignant la Torah telle qu'elle est ici-bas et la Torah dans sa racine supérieure.

Proverbs 9:5 משלי ט:ה'9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

##### 84 À propos de « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés », le Zohar enseigne que, pour ceux d'en haut, les « amis », il est question de manger sans boire, tandis que, pour ceux d'en bas, les « bien-aimés », qui ont besoin d'être abreuvés par le profond cours d'eau, il est question de boire. Le texte s'y réfère pour distinguer le manger et le boire comme deux formes distinctes de nourriture, l'une d'en haut et l'autre d'en bas.

ספר הזהר, ויקרא ב:כ"ט-ג:מ"א2:29-3:41 Zohar, Vayikra

Remarque que ceux qui se trouvent dans le royaume supérieur ne sont invités qu'à manger et non à boire. Car celui qui possède déjà une cuve de vin a besoin de quelque chose à manger avec celui-ci ; et puisque se trouve dans ce royaume le précieux « vin de la création », ils sont invités à manger, tandis que ceux d'en bas, qui ont besoin de liquide, sont invités à boire, car toutes les pousses doivent être arrosées par le courant profond.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Targum Jonathan on Exodus (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/6/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/6/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak